ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO URUTONDE KANDI RIGENA IBIPIMO NTARENGWA BY'AMAHORO N'ANDI MAFARANGA YAKIRWA N'INZEGO Z'IBANZE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: AMAHORO N'ANDI MAFARANGA YAKIRWA N'URWEGO RW'IBANZE

Ingingo ya 3: Urutonde rw'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'urwego rw'ibanze

UMUTWE WA III: IBIPIMO NTARENGWA BY' AMAHORO N'ANDI MAFARANGA YAKIRWA

Icyiciro cya mbere: Igipimo cy'amahoro

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 09/07/2012 ESTABLISHING THE LIST OF FEES AND OTHER CHARGES LEVIED BY DECENTRALIZED ENTITIES AND DETERMINING THEIR THRESHOLDS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: FEES AND OTHER CHARGES LEVIED BY A DECENTRALIZED ENTITY

Article 3: List of fees and other charges levied by a decentralized entity

CHAPTER III: TRESHOLD OF FEES AND OTHER CHARGES LEVIED

Section One: Fees threshold for occupation

ARRETE PRESIDENTIEL Nº25/01 DU 09/07/2012 ETABLISSANT LA LISTE DES TAXES PARAFISCALES ET AUTRES REDEVANCES PERCUES PAR LES ENTITES DECENTRALISEES ET DETERMINANT LEURS SEUILS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Définitions des termes

CHAPITRE II: TAXES PARAFISCALES ET AUTRES REDEVANCES PERCUES PAR UNE ENTITE DECENTRALIZE

Article 3: Liste des taxes et autres redevances perçues par une entité décentralisée

CHAPITRE III: SEUILS DES TAXES PARAFISCALES ET AUTRES REDEVANCES PERCUES

Section première: Seuils des taxes sur

ku bantú bakoresha umutungo bwite wa Leta	**of public domain**	**l'occupation du domaine public**
Ingingo ya 4: Amahoro yo mu isoko	**Article 4: Market fees**	**Article 4: Taxes du marché**
Ingingo 5: Amahoro y'irimbi rusange	**Article 5: Fees on public cemetery**	**Article 5: Taxes sur les cimetières publics**
Ingingo ya 6:Amahoro kuri parikingi	**Article 6: Fees on parking**	**Article 6: Taxes de Parking**
Ingingo ya 7: Amahoro kuri parikingi rusange	**Article 7: Fees on public parkings**	**Article 7: Taxes sur les parckings publics**
Ingingo ya 8:Amahoro kuri parikingi z'ubwato	**Article 8: Parking fees on boats**	**Article 8: Taxes de parking pour les bateaux**
Ingingo ya 9: Amahoro ku bukode bw'ubutaka	**Article 9: Fees on land lease**	**Article 9: Taxes sur la location de terrain**
Ingingo ya 10: Amahoro ku bukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	**Article 10: Land lease fees to be collected on land used for agriculture and livestock activities**	**Article 10: Taxes de location perçues sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevage**
Ingingo ya 11: Amahoro ku bukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	**Article 11: Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation**	**Article 11: Taxes perçues sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières**
Ingingo ya 12: Igishingirwaho mu kugena amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka	**Article 12: Basis for fee on land lease setting**	**Article 12: Base d'établissement de la taxe sur la location de terrain**
Ingingo 13: Guhindurirwa icyiciro	**Article 13: Changing of category**	**Article 13: Modification de catégorie**
Icyiciro cya 2: Ibipimo by'amahoro	**Section 2: Threshold of fees based on**	**Section 2: Seuils des taxes sur les services**

ntarengwa ashingiye kuri serivisi zikorerwa abaturage	**services provided to the citizens**	**founis aux citoyens**
Ingingo ya 14: Amahoro y' isuku rusange	**Article 14: Public cleaning service fees**	**Article 14: Taxes pour le service de nettoyage public**
Ingingo ya 15: Amahoro yo gushyingirwa ku munsi utandukanye n'uwagenwe n'Inama Njyanama.	**Article 15: Fee on civil marriage done on the days other than those officially fixed by the Council**	**Article 15: Taxe sur le mariage civil célébré à des jours autres que ceux officiellement fixés par le Conseil**
Ingingo ya 16: Amahoro yakwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'umutungo utimukanwa	**Article 16: Fees charged for services related to the documents of immovable property**	**Article 16: Taxes sur les services liés aux documents de biens immobiliers**
Ingingo ya 17: Amahoro yakwa ku byemezo bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	**Article 17: Fees charged on official certificates and documents to be notified by public Notary**	**Article 17: Taxes sur les certificats officiels et les documents à notifier par le notaire**
Ingingo ya 18: Amahoro yishyurwa ku ruhushya rwo kubumba no gutwika amakara, amatafari n'amategura	**Article 18: Fees charged for authorization to make and burn clay bricks, bricks and roof tiles**	**Article 18: Taxes pour l'autorisation de produire et cuire le charbon de bois, les briques et les tuiles**
Icyiciro cya 3: Ibipimo ntarengwa by'andi mafaranga yakirwa n'urwego rw'ibanze	**Section 3: Thresholds of other charges levied by decentralized entity**	**Section 3: Seuils des autres redevances percues par l'entité décentralisée**
Ingingo ya 19: Icyapa cyamamaza na banderole byishyurirwa amahoro	**Article 19: Fees on advertising billboard and banners**	**Article 19: Taxes sur les panneaux publicitaires et banderoles**
Ingingo ya 20: Amahoro ku cyapa kiranga ubwato	**Article 20: Fees for boat number plate**	**Article 20: Taxes sur les plaques d'immatriculation des bateaux**
Ingingo ya 21: Amahoro ku byapa by'amagare	**Article 21: Fees on bicycle number plates**	**Article 21: Taxes sur les plaques d'immatriculation des vélos**

Ingingo ya 22: Amahoro ku minara y'itumanaho n'isakazamajwi	**Article 22: Fees on communication towers**	**Article 22: Taxes sur les antennes de communication**
Ingingo ya 23: Amahoro ku bwikorezi bw'ibikomoka kuri kariyeri, ku mashyamba	**Article 23: Fees charged on transport of materials from quarries and forests**	**Article 23: Taxe sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts**
Ingingo ya 24: Kwemeza ibipimo by'amahoro	**Article 24: Approval of fees thresholds**	**Article 24: Approbation des seuils des taxes**
UMUTWE WA IV: KWISHYURA NO GUKURIKIRANA	**CHAPTER IV: PAYMENT AND ENFORCEMENT**	**CHAPITRE IV: PAIEMENT ET PROCEDURES DE MISE EN APPLICATION**
Icyiciro cya mbere: Kwishyura	**Section One: Payment**	**Section première : Paiement**
Ingingo ya 25: Kwishyura amahoro	**Article 25: Fees and other charges payment**	**Article 25: Paiement des taxes et autres charges**
Ingingo ya 26: Igihe amahoro n'andi mafaranga byishyurirwa	**Article 26: Periods for payment of fees and other charges**	**Article 26: Périodes pour le paiement des taxes et autres frais**
Ingingo ya 27: Kwishyura amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka mu byiciro	**Article 27: Land lease fee payment in instalments**	**Article 27: Paiement par tranche de la taxe de location de terrain**
Ingingo ya 28: Inyungu z'ubukererwe	**Article 28: Interests on late**	**Article 28: Intérêts de retard**
Ingingo ya 29: Ihazabu icibwa utishyuye cyangwa uwishyuye igihe cyararenze	**Article 29: Penalities to be charged on any person who failed to pay or paid after due date**	**Article 29: Pénalités à payer par toute personne qui a failli de payer ou qui a payé après la date d'échéance**
Icyiciro cya 3: Gukurikirana iyishyurwa ry'amahoro n'andi mafaranga atishyuwe	**Section 3: Recovery of fees and other charges not paid**	**Section 3 : Recouvrement des taxes parafiscales et des autres redevances non**

		payées
Ingingo ya 30: Gusabwa kwishyura nta nteguza	**Article 30: Payment without prior notice**	**Article 30: Paiement sans préavis**
Ingingo ya 31: Uburyo bwo kwishyuza ibirarane by'amahoro n'andi mafaranga	**Article 31: Procedures for recovery of fee arrears and other charges not paid**	**Article 31: Procédures de recouvrement des arriérés de taxes et autres redevances impayées**
Ingingo ya 32: Uburyo bwo kujurira	**Article 32: Appeals procedures**	**Article 32: Procédures d'appel**
Ingingo ya 33: Igihe kigera amahoro akaba atagitanzwe	**Article 33: Fees payment prescription period**	**Article 33: Délai de prescription du paiement des taxes et autres redevances**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER IV: FINAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**	**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES ET DIVERSES**
Ingingo ya 34: Amabwiriza agenga iyakira ry'amahoro hakoreshejwe rwiyemezamirimo	**Article 34: Instructions governing fees collection through outsoucing system**	**Article 34: Instructions régissant la collecte des taxes par le système de sous-traitance**
Ingingo ya 35: Kwirinda kwaka kabiri amahoro cyangwa andi mafaranga	**Article 35: Avoiding double collection of fees and other charges**	**Article 35: Eviter la double perception des taxes et autres redevances**
Ingingo ya 36: Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 36: Authorities in charge of implementation of this Order**	**Article 36: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.**
Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka	**Article 37: Repealing provision**	**Article 37: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 38: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	**Article 38: Commencement**	**Article 38: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO URUTONDE KANDI RIGENA IBIPIMO NTARENGWA BY'AMAHORO N'ANDI MAFARANGA YAKIRWA N'INZEGO Z'IBANZE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Inzego z'Ibanze kandi rikanagena imikoreshereze yabyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 57 na 58;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF 09/07/2012 ESTABLISHING THE LIST OF FEES AND OTHER CHARGES LEVIED BY DECENTRALIZED ENTITIES AND DETERMINING THEIR THRESHOLDS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenues and property of decentralized entities and governing their management, especially in Article 57 and 58;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 02/05/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL Nº25/01 DU 09/07/2012 ETABLISSANT LA LISTE DES TAXES PARAFISCALES ET AUTRES REDEVANCES PERCUES PAR LES ENTITES DECENTRALISEES ET DETERMINANT LEURS SEUILS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi nº 59/2011 du 31/12/2011 établissant la source des revenus des entités décentralisées et régissant leur gestion, spécialement en ses articles 57 et 58 ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/05/2012 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho urutonde n'ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'urwego rw'ibanze .

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **"Icyapa cyamamaza":** icyapa gikozwe mu buryo ubwo aribwo bwose gishyirwa ahantu kigamije igikorwa cyo kwamamaza imirimo ibyara inyungu. Iki cyapa gitanga amakuru yose akenewe hagamijwe korohereza abaguzi kumenya ibicuruzwa cyangwa serivisi bikorwa cyangwa bigurishwa mu kigo runaka;

2° "**Icyapa kiranga ahantu":** icyapa gikozwe mu buryo ubwo aribwo bwose ariko kigamije kwerekana icyerekezo cy'ahantu hakorerwa ibikorwa runaka. Iki cyapa ntikigaragaza amakuru yose akenewe n'umuguzi kugira ngo ashobore kugura

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the list and thresholds of fees and other charges levied by the decentralized entities.

Article 2: Definitions of terms

In this Order, the following definitions shall mean:

1° "**Advertising billboard"**: billboard made in whatever manner put in a given place and aimed at advertising profit oriented activities. Such advertising billboard gives customers accurate information about goods or services manufactured or sold by a given institution;

2° "**Signpost":** billboard made in whatever manner with intention to show the direction of a place where specific activities are carried out. This kind of billboard does not provide customers with all information to make purchase decisions;

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit la liste et les seuils des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités décentralisées.

Article 2 : Définitions des termes

Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **« Panneau publicitaire »**: un panneau d'affichage fait de quelque manière que ce soit, placé dans un endroit donné et destiné à faire la publicité des activités lucratives. Un tel panneau publicitaire donne toutes les informations nécessaires pour aider les clients à disposer d'informations précises sur les biens ou services produits ou vendus par une institution donnée ;

2° « **Panneau de signalisation** »: un panneau d'affichage fait de quelque manière que ce soit indiquant la direction d'un endroit où sont menées des activités spécifiques. Ce type de panneau ne donne pas toutes les informations dont un client a besoin

ibyo akeneye;

3° **"Banderole":** urupapuro cyangwa umwenda byanditseho ubutumwa bwamamaza cyangwa bumenyesha abantu igikorwa runaka, bishyirwa ahantu abantu bose bashobora kububona.

4° **"Santeri y'ubucuruzi":** ahantu hagenwa n'Inama Njyanama y'Urwego rw'Ibanze hakorerwa imirimo mito n'iciriritse ibyara inyungu.

5° **"Umunara w'itumanaho":** igikoresho gikozwe mu cyuma cyangwa mu bindi bikoresho, gishyizwe ahantu kubutaka cyangwa hejuru y'inyubako, cyifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi.

6° **"Inyubako":** inyubako itimukanwa kandi ihamye irinda ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe kirekire abantu, inyamaswa cyangwa amamashini, kononekara bitewe n'ibiza. Mu nyubako habarirwamo amazu.

7° **"Kariyeri":** amabuye, umucanga, itaka n'ibindi bicukurwa mu butaka

3° **"Banner"**: flipchart or fabric printed with advertising materials or informing people about a given activity and which are put in a place where all persons can see it.

4° **"Trading center"**: place determined by decentralised entities and where small and medium level profit oriented activities are carried out.

5° **"Communication tower"**: metallic structure or in other material that is erected on the sopil or on the top of a building for communication facilitation purposes.

6° **"Building"**: immovable and stable construction which protects humans, animals or machineries permanently, or in the long term, from disaster. Building also includes houses.

7° **"Quarries"**: stones, sand, soil and other material exploited from land and

pour faire ses achats ;

3° **« Banderole »**: papier ou tissu imprimés avec des matériaux publicitaires ou informant les personnes d'une activité donnée et qui sont mis dans un endroit où toute personne peut les voir.

4° **« Centre commercial »**: un lieu déterminé par les entités décentralisées et où sont menées des activités commerciales de petite et moyenne envergure.

5° **« Tour de communication »**: une structure métallique ou en autres matériaux qui est installée sur le sol ou sur le toit d'un immeuble à des fins de facilitation de la communication.

6° **« Bâtiment »**: une construction immobilière inamovible et stable qui protège les êtres humains, les animaux ou les machines de façon permanente ou à long terme, contre les catastrophes. Il inclut également les maisons.

7° **« Carrières »**: pierres, du sable, sol et autres matériaux extraits de la terre et

bikoreshwa mu mirimo y'ubwubatsi.

8° **"Umuntu"**: umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa ishyirahamwe ry'abantu.

9° **"Ikinyabiziga":** ikinyabiziga gifite moteri gikoreshwa mu gutwara abantu cyangwa ibintu ku butaka, ariko cyane cyane mu mihanda.

10° **"Urwego rw'ibanze"**: urwego rw'imitegekere y'igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzima gatozi n'ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi barwo.

11° **"Parikingi":** ahantu hatunganijwe n'urwego rubifitiye ububasha kugira ngo ibinyabiziga, ibinyamitende n'amato bibashe kuhahagarara.

UMUTWE WA II: AMAHORO N'ANDI MAFARANGA YAKIRWA N'URWEGO RW'IBANZE

Ingingo ya 3: Urutonde rw'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'urwego rw'ibanze

Amahoro n'andi mafaranga yakwa n'urwego rw'ibanze ni aya akurikira:

used in construction works.

8° **"Person":** individual, a legal entity or an association of individuals.

9° **"Vehicle"**: machine usually with wheels and engine, which is used for transporting people or goods on land, especially on roads.

10° **"Decentralized entity":** local administrative entity with legal personality and administrative and financial autonomy.

11° **"Parking"**: place developed by a decentralized entity so that vehicles, bicycles and boats can be stationed.

CHAPTER II: FEES AND OTHER CHARGES LEVIED BY A DECENTRALIZED ENTITY

Article 3: List of fees and other charges levied by a decentralized entity

The fees and other charges collected by a decentralized entity shall be the following:

utilisés dans les travaux de construction ;

8° **« Personne »**: un individu, une personne morale ou une association d'individus.

9° **« Véhicule »**: engin à moteur utilisé pour le transport des personnes ou des biens sur la voie terrestre et en particulier sur les routes.

10° **« Entité décentralisée »**: une entité administrative locale dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

11° **« Parking »**: un endroit aménagé par une entité décentralisée de manière à ce que les véhicules, vélos et bateaux puissent y stationner.

CHAPITRE II: TAXES PARAFISCALES ET AUTRES REDEVANCES PERCUES PAR UNE ENTITE DECENTRALISEE

Article 3: Liste des taxes et autres redevances perçues par une entité décentralisée

Les taxes et autres redevances perçues par une entité décentralisée sont les suivantes :

1. Amahoro ashingiye ku ikoreshwa ry'umutungu rusange wa Leta akurikira:

   a. Amahoro yo mu isoko;

   b. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;

   c. Amahoro kuri parking;

   d. Amahoro kuri za parikingi rusange;

   e. Amahoro kuri parking z'ubwato;

   f. Amahoro ku bukode bw'ubutaka;

   g. Amahoro yakwa buri mwaka ku bukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi;

   h. Amahoro yakwa buri mwaka ku bukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri.

2. Amahoro akurikira ashingiye kuri servisi zikorerwa abaturage:

   a. Amahoro y'isuku rusange;

   b. Amahoro yo gushyingirwa ku munsi

1. Fees for occupation of public domain

   a. Market fees;

   b. Fees charged on public cemeteries;

   c. Fees charged on parkings;

   d. Fees on public parkings;

   e. Parking fees on Boats;

   f. Fees on lease of land ;

   g. Fees on lease of land to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities;

   h. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation.

2. The following fees are based on services rendered to citizens:

   a. Fees charged on public cleaning services;

   b. Fee charged on civil marriage

1. Taxes sur l'occupation du domaine public

   a. Taxes du marché;

   b. Taxes sur les cimetières publics ;

   c. Taxes de parkings ;

   d. Taxes sur les parkings publics ;

   e. Taxes sur les parkings pour les bateaux ;

   f. Taxes sur la location de terrains ;

   g. Taxes de locations perçues annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages ;

   h. Taxes perçues annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières.

2. Taxes suivantes sur les services fournis aux citoyens

   a. Taxes pour les services de nettoyage public;

   b. Taxe pour la célébration d'un

utandukanye n'uwagenwe;

c. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza;

d. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri;

e. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, amatafari n'amategura.

3. Andi mafaranga yakirwa akurikira :
   a. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;
   b. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato;
   c. Amahoro yakwa ku cyapa cy'igare;
   d. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi;
   e. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba.

done outside the official business days;

c. Fees charged on provision of land and plot related services;

d. Fees charged on official documents and documents notified by the public Notary;

e. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles.

3. Other following charges
   a. Fees charged on advertising billboard or banners;
   b. Fees charged on boat number plate;
   c. Fees charged on bicycle number plates;
   d. Fees charged on communication towers ;
   e. Fees charged on transport of materials from quarries and forests.

mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels;

c. Taxes sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles

d. Taxes sur les documents officiels et les actes notariés du notaire.

e. Taxes autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois.

3. Autres redevance suivantes
   a. Taxes sur les panneaux publicitaires et banderoles;
   b. Taxes sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;
   c. Taxes sur les plaques d'immatriculation des vélos;
   d. Taxes sur les antennes de communication ;
   e. Taxes sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts.

Amahoro n'andi mafaranga ateganijwe muri iyi ngingo ni yo yonyine yemewe kwakirwa n'urwego rw'ibanze.

Iyo hagize andi mahoro urwego rw'ibanze rubona ko ari ngombwa kwakira, byemezwa n'Inama Njyanama imaze kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Urwego rw'ibanze ntirwemerewe gushyiraho amahoro cyangwa andi mafaranga yihariye ku musaruro ukomoka ku buhinzi n'ubworozi.

<u>UMUTWE WA III</u>: IBIPIMO NTARENGWA BY'AMAHORO N'ANDI MAFARANGA YAKIRWA

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Igipimo cy'amahoro ku bantú bakoresha umutungo bwite wa Leta

<u>Ingingo ya 4</u>: Amahoro yo mu isoko

Amahoro yakwa mu isoko yishyurwa n'abacururiza ahantu hagenewe ibicuruzwa byabo.

Ibipimo by'amahoro yo mu isoko bigenwa n'Inama Njyanama ya buri rwego rw'ibanze ishingira ku bunini bw'ahacururizwa,

Only fees and other charges stipulated in this Article shall be levied by a decentralized entity.

In case the decentralized entity finds it necessary to levy any other fees, this shall be approved by the Council of the decentralized entity after consultation with the Minister in charge of finance.

A decentralized entity shall not be allowed to set special fee and other charges on agricultural and animal husbandry products.

<u>CHAPTER III</u>: TRESHOLD OF FEES AND OTHER CHARGES LEVIED

<u>Section One</u>: Fees threshold for occupation of public domain

<u>Article 4</u>: Market fees

Market fees shall be charged to traders in area that has been designated for their merchandise.

The thresholds of market fees shall be fixed by the Council of a decentralized entity considering the size of the designated area and

Seuls les taxes et redevances prévues au présent article peuvent être perçues par une entité décentralisée.

Lorsque l'entité décentralisée estime opportun d'imposer toutes autres taxes, cela est approuvé par le Conseil de l'entité décentralisée après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

L'entité décentralisée n'est pas autorisée à imposer des taxes spéciales et autres redevances sur les produits agricoles et d'élevages.

<u>CHAPITRE III</u>: SEUILS DES TAXES PARAFISCALES ET AUTRES REDEVANCES PERCUES

<u>Section première</u>: Seuils des taxes sur l'occupation du domaine public

<u>Article 4</u>: Taxes du marché

Les taxes du marché sont exigées des commerçants à l'emplacement qui a été désigné pour leurs marchandises.

Les seuils des taxes du marché sont fixés par le Conseil de toute entité décentralisée qui prend en compte la taille de l'emplacement

n'imiterere y'ibicuruzwa.

Ibipimo by'amahoro yo mu isoko yishyirwa rimwe mu kwezi biteye ku buryo bukurikira:

1. Mu isoko ry'iterambere ryubatswe, Inama Njyanama igena amahoro yo mu isoko ku buryo bukurikira:

   a. **Ahafatwa nk'umujyi**: amahoro kuva ku mafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi icumi y'amanyarwanda (10.000 Frw) ku kibanza;
   b. **Ahafatwa nka santeri z'ubucuruzi:** amahoro kuva ku mafaranga ibihumbi bitatu (3.000 Frw) kugeza ku bihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw) ku kibanza;
   c. **Ahafatwa nk'icyaro:** amahoro kuva ku mafaranga igihumbi (1.000 Frw) kugeza ku bihumbi bitatu y'amanyarwanda (3.000 Frw) ku kibanza.

2. Mu isoko ritubatse**,** Inama Njyanama igena amahoro ku buryo bukurikira:

the nature of products sold.

The thresholds of market fees shall be paid on a monthly basis as follows:

1. In a modern constructed market, the Council shall set fees as follows:

   a. In an area considered as town: fee shall range from five thousand (Rwf 5,000) to ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per stall;
   b. In an area considered as trading centre: fee shall range from three thousand (Rwf 3,000) to five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) per stall;
   c. In an area considered as rural area: fee shall range from one thousand (Rwf 1,000) to three thousand Rwandan francs (Rwf 3,000) per stall.

2. For unconstructucted market places, the Council shall determine fees as follows:

désigné ainsi que la nature des produits vendus.

Les seuils des taxes du marché sont payés mensuellement comme suit:

1. Dans un marché moderne construit, le Conseil fixe les taxes comme suit:

   a. Dans une zone considérée comme ville: la taxe varie entre cinq mille (5.000 Frw) et dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par stand ;
   b. Dans une zone considérée comme centre commercial : la taxe varie entre trois mille (3.000 Frw) et cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) par stand ;
   c. Dans une zone considérée comme rurale : la taxe varie entre mille francs (1.000 Frw) et trois mille francs rwandais (3.000 Frw) par stand.

2 Pour les places des marchés non construits, le Conseil détermine les taxes comme suit:

a. **Ahafatwa nk'umujyi:** amahoro kuva ku mafaranga bihumbi bitatu (3.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw) ku kibanza;

b. **Ahafatwa nka santeri z'ubucuruzi:** amahoro kuva ku mafaranga igihumbi (1.000 Frw) kugeza ku mafaranga ibihumbi bitatu y'amanyarwanda (3.000 Frw) ku kibanza;

c. **Ahafatwa nk'icyaro:** amahoro atarenze amafaranga igihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw) ku kibanza;

<u>Ingingo 5</u>: Amahoro y'irimbi rusange

Urwego rw'ibanze rugena ahafatwa nk'irimbi rusange kandi rukagena amahoro agomba kwishyurwa.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze igena amahoro yakwa ku irimbi rusange ari hagati y'amafaranga magana atanu (500 Frw) n'amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw) ku mva.

Inama Njyanama ni yo igena ikiguzi cy'imva zo mu irimbi rusange.

a. **In an area considered as town:** fee shall range from three thousand (Rwf 3,000) to five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) per stall;

b. **In an area considered as a trading centre:** fee shall range from one thousand (Rwf 1,000) to three thousand Rwandan francs (Rwf 3,000) per stall.

In an area considered as rural area: fee shall not exceed one thousand Rwandan francs (Rwf 1,000) per stall;

<u>Article 5</u>: Fees on public cemetery

Decentralized entities shall determine places to be considered as public cemeteries and set fees to be paid.

The Council of the decentralized entity shall determine fees to be charged on the public cemetery ranging between five hundred (Rwf 500) and five thousand Rwandan Francs (RWf 5,000) per tomb.

The Council of the decentralized entity shall determine the price for a tomb in a public cemetery.

a. **Dans une zone considérée comme ville**: la taxe varie entre trois mille francs (3.000 frw) et cinq mille francs rwandais (5.000 frw) par stand ;

b. **Dans une zone considérée comme centre commercial**: la taxe varie entre mille francs (1.000 Frw) et trois mille francs rwandais (3.000 Frw) par stand.

c. **Dans une zone considérée comme zone rurale:** la taxe ne dépasse pas mille francs rwandais (1.000 Frw) par stand ;

<u>Article 5</u>: Taxes sur les cimetières publics

Les entités décentralisées déterminent les endroits à considérer comme des cimetières publics et déterminent les taxes à payer.

Le Conseil de l'entité décentralisée détermine les taxes à percevoir sur les cimetières publics qui sont comprises entre cinq cent (500 Frw) et cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) par tombe.

Le Conseil détermine le prix pour une tombe dans un cimetière public.

Ingingo ya 6:Amahoro kuri parikingi

Umuntu wese uparitse ikinyabiziga cye muri parikingi zagenwe n'urwego rw'ibanze, yishyura amahoro agenwa n'Inama Njyanama y'urwo rwego hashingiwe ku bwoko bw'icyo kinyabiziga. Buri parikingi igomba kugira icyapa kiyiranga.

Amahoro kuri parikingi yishyurwa ku isaha, ku munsi cyangwa ku kwezi.

Parikingi iri mu mbago z'ikibanza cy'umuntu icungwa na nyiracyo. Iyo yishyuje amafaranga, bifatwa nk'ubucuruzi busanzwe, hakishyurwa imisoro iteganywa n'itegeko.

Ibinyabiziga bikurikira, ntibyishyura amahoro ya parikingi igihe cyose biri mu kazi byagenewe:

1° Ibinyabiziga bya Leta, ibigo n'imishinga yayo bifite ibyapa bibiranga.

2° Ibinyabiziga by'Ambasade.

3° Ibinyabiziga by'Imiryango mpuzamahanga ishamikiye ku muryango w'Abibumbye n'iby'indi miryango mpuzamahanga

Article 6: Fees on parking

Any person who parks his/her car in parking lots determined by a decentralized entity shall pay a parking fee based on the category of the vehicle. Every parking shall have a signpost.

Parking fee shall be paid either per hour, per day or per month.

A parking located in private plot shall be managed by the owner. In case, the owner charges parking fees, this shall be considered as profit oriented activity and he/she shall pay fees as specified by tax laws in place.

The following vehicles shall not be charged parking fees when on official duty.

1° Vehicles owned by the State, its institutions and projects - when they have their identification plates;

2° Vehicles belonging to an Embassy;

3° Vehicles of the United Nations affiliated international organizations and other international organizations having specific

Article 6: Taxes de Parking

Toute personne qui stationne son véhicule dans l'une des aires de stationnement déterminées par une entité décentralisée paie une taxe de stationnement en fonction de la catégorie du véhicule. Chaque parking doit être signalé par un panneau de signalisation.

La taxe de stationnement est payée par heure, par jour ou par mois.

Le parking situé dans une parcelle privée est géré par son propriétaire. Dans le cas où le propriétaire perçoit des taxes de stationnement, ceci est considérée comme une activité lucrative et le propriétaire doit payer les impôts conformément aux lois fiscales en vigueur.

Les véhicules suivants ne paient pas de taxes de stationnement lorsqu'ils sont en service officiel.

1° Les véhicules appartenant à l'Etat, aux institutions gouvernementales et projets quand ils ont leurs plaques d'identification.

2° Les véhicules appartenant à une ambassade ;

3° Les véhicules des organisations internationales affiliées à l'Organisation des Nations Unies ainsi que ceux des

ifitanye amasezerano yihariye na Leta y'u Rwanda;

4° Ibinyabiziga byihariye byagenewe abafite ubumuga.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze igena amahoro yakwa kuri parikingi hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1. Imodoka nto n'amapikipiki byishyura amahoro atarengeje :

   a. amafaranga ijana y'amanyarwanda (100 Frw) ku isaha;
   b. amafaranga magana atanu y'amanyarwanda (500 Frw) ku munsi;
   c. Amafaranga ibihumbi icumi y'amanyarwanda (10,000 Frw) ku kwezi.

2. Ikamyo nto na minibisi byishyurirwa amahoro atarengeje

   a. amafaranga magana abiri y'amanyarwanda (200 Frw) ku isaha;
   b. amafaranga igihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw) ku munsi.
   c. amafaranga ibihumbi cumi na bibiri y'amanyarwanda (12.000 Frw) ku kwezi.

3. Ikamyo nini idafite remoroki, Bisi nini na

agreement with the Government of Rwanda;

4° Special vehicles designed for disabled persons.

The Council of a decentralized entity shall set parking fee basing on the following:

1. Small vehicles and motorcycles shall pay a fee not exceeding :

   a. one hundred Rwandan francs (Rwf 100) per hour.
   b. five hundred Rwandan francs (Rwf 500) per day.
   c. ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per month.

2. Small lorries and minibuses shall pay a fee not exceeding

   a. two hundred Rwandan francs (Rwf 200) per hour.
   b. one thousand Rwandan francs (Rwf 1,000) per day.
   c. twelve thousand Rwandan francs (Rwf 12,000) per month.

3. A heavy truck without trailer, big bus and

autres organisations internationales ayant un accord spécifique avec le Gouvernement du Rwanda ;

4° Les véhicules spéciaux conçus pour les personnes handicapées

Le Conseil d'une entité décentralisée fixe la taxe de parking en fonction de ce qui suit:

1. Les petits véhicules et motocyclettes paient une taxe n'excédant pas:

   a. cent francs rwandais (100 Frw) par heure.
   b. cinq cents francs rwandais (500 Frw) par jour.
   c. dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par mois.

2. Les camionnettes et les minibus paient une taxe n'excédant pas:

   a. deux cent francs rwandais (200 Frw) par heure.
   b. mille francs rwandais (1.000 Frw) par jour.
   c. douze mille francs rwandais (12.000 Frw) par mois.

3. Un camion lourd sans remorque, un gros

za taragiteri byishyurirwa amahoro atarengeje :

a. amafaranga magana ane y'amanyarwanda (400 Frw) ku isaha.
b. amafaranga ibihumbi bibiri y'amanyarwanda (2.000 Frw) ku munsi.
c. amafaranga ibihumbi icumi na bitanu y'amanyarwanda (15.000 Frw) ku kwezi.

4. Ikamyo ifite remoroki n'imashini nini ikoreshwa mu kubaka no gukora imihanda byishyurirwa amahoro atarengeje:

a. amafaranga igihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw) ku isaha.
b. amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw).ku munsi.
c. amafaranga ibihumbi makumyabiri y'amanyarwanda (20.000 Frw) ku kwezi.

5. Ikinyabiziga gikurura remoruki cyangwa ikindi kinyabiziga uretse moto cyishyurirwa amahoro hakurikijwe icyiciro kirimo.

tractor shall pay a fee not exceeding :

a. four hundred Rwandan Francs (Rwf 400) per hour.
b. two thousand Rwandan Francs (Rwf 2000) per hour.
c. fifteen thousand Rwandan Francs (Rwf 15,000) per month.

4. Vehicles with a trailer and heavy machine used for construction works and road construction shall pay a fee not exceeding:

a. one thousand Rwandan Francs (Rwf 1000) per hour.
b. five thousand Rwandan Francs (Rwf 5,000) per day.
c. twenty thousand Rwandan Francs (Rwf 20,000) per month.

5. Vehicle with trailer or other vehicle excluding motorcycles shall be subject to fee in accordance with their categories.

autobus et tracteur payent une taxe n'excédant pas:

a. quatre cents francs rwandais (400 Frw) par heure.
b. deux mille francs rwandais (2000 Frw) par heure.
c. quinze mille francs rwandais (15.000 Frw) par heure.

4. Un camion avec remorque et un engin lourd utilisé pour les travaux de construction de routes ou de batiments payent une taxe n'excédant pas:

a. mille Francs (1.000 Frw) par heure.
b. cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) par jour.
c. vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) par mois

5. Un véhicule tirant une remorque ou un autre vehicule autres que les motocyclettes paye la taxe en fonction de sa catégorie.

Ingingo ya 7: Amahoro kuri parikingi rusange

Imodoka yose yinjiye muri parikingi rusange itanga amahoro y'umunsi kuri iyo parikingi rusange uko yinjiyemo.

Inama Njyanama igena amahoro yakwa kuri parikingi rusange hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1° Minibisi zifite imyanya yicarwamo itarenze 18 n'amavatiri akora tagisi byishyurirwa amafaranga atarenze magana atanu y'amanyarwanda (500 Frw);

2° Bisi n'izindi modoka zifite imyanya yicarwamo iri hagati ya 18 na 30 zishyurirwa amafaranga atarenze igihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw);

3° Bisi n'izindi modoka zifite imyanya yicarwamo iri hagati ya 30 na 50 zishyurirwa amafaranga ari hagati y'igihumbi magana atanu (1.500 Frw) n'ibihumbi bitatu y'amanyarwanda (3.000 Frw);

4° Bisi n'izindi modoka zifite imyanya yicarwamo irenze 50, yishyurirwa amafaranga ari hagati y'ibihumbi bitatu

Article 7: Fees on public parkings

Any vehicle entering a public taxi park shall pay daily fee each time they enter a public taxi park.

The Council of a decentralized entity shall determine the fees to be collected for public taxi park based on the following:

1° Minibus capable of transporting 18 passengers and small cars used as taxis shall pay not more than five hundred Rwandan francs (500 Rwf);

2° Bus capable of transporting between 18 and 30 passengers shall pay not more than one thousand Rwandan francs (Rwf 1,000);

3° Bus with capacity to carry beween 30 and 50 passengers shall pay between one thousand five hundred (Rwf 1,500) and three thousand Rwandan francs (Rwf 3,000);

4° Bus and other vehicles with capacity to carry more than 50 passengers shall pay between three thousand (Rwf 3,000) and

Article 7: Taxes sur les parckings publics

Tout véhicule entrant dans une gare routière paie une taxe journalière à chaque fois qu'il entre dans la gare routière.

Le Conseil d'une entité décentralisée fixe les taxes à percevoir dans des gares routières sur la base de ce qui:

1° Un minibus capable de transporter 18 passagers et les petits vehicules utilisées comme taxis ne payent pas plus de cinq cents francs rwandais (500 Frw);

2° Un bus capable de transporter entre 18 et 30 passagers ne paie pas plus de mille francs rwandais (1, 000 Frw);

3° Un grand bus capable de transporter entre 30 et 50 passagers paie entre mille cinq cent (1.500 Frw) et trois mille francs rwandais (3.000Frw);

4° Un gros bus capable de transporter plus de 50 passagers paie entre trois mille (3.000 Frw) et dix mille Francs rwandais

(3.000 Frw) n'ibihumbi cumi y'amanyarwanda (10.000 Frw).

Imodoka yose idakora imirimo rusange yo gutwara abagenzi yinjiye muri parikingi rusange yishyurirwa amafaranga magana abiri y'amanyarwanda (200 Frw) uko yinjiye muri parikingi.

Ingingo ya 8: Amahoro kuri parikingi z'ubwato

Ubwato bwose bukora umurimo ubyara inyungu, buparitse muri parikingi yagenwe n'urwego rw'ibanze bwishyurirwa amahoro ya parikingi.

Inama Njyanama igena amahoro yakwa kuri parikingi z'ubwato hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1. Ubwato bufite moteri bwikorera toni zitarenze eshanu (5t) bwishyurirwa amahoro atarengeje:

   a. amafaranga ijana na mirongo itanu y'amanyarwanda (150 Frw) ku munsi;

   b. amafaranga ibihumbi bine y'amanyarwanda (4.000 Frw) ku kwezi.

ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000).

Any vehicle not used for transporting passengers that enters a taxi park shall pay a fee equivalent to two hundred Rwandan francs (Rwf 200) each time it enters a taxi park.

Article 8: Parking fees on boats

Any boat used for profit oriented activities parked in a parking slot determined by the decentralized entity shall pay parking fees.

The Council of a decentralized entity shall determine the fees to be charged from parkings of boats based on the following:

1. Boat with capacity to carry five tones (5T) shall pay a fee not exceeding :

   a. one hundred and fifty Rwandan Francs (Rwf 150) per day;

   b. four thousand Rwandan francs (Rwf 4,000) per month.

(10.000 Frw).

Tout véhicule qui n'est pas utilisé pour le transport des passagers qui entre dans une gare routière paie une taxe équivalente à deux cents francs rwandais (200 Frw) à chaque fois qu'il entre dans la gare.

Article 8: Taxes de parking pour les bateaux

Tout bateau générant des revenus garé dans une aire de stationnement déterminé par l'entité décentralisée doit payer les taxes de stationnement.

Le Conseil d'une entité décentralisée détermine les taxes à percevoir sur les parkings de bateaux sur la base de ce qui suit:

1. Un bateau capable de transporter cinq tones (5t) paie une taxe n'excédent pas à:

   a. cent cinquante francs rwandais (150Frw) par jour;

   b. quatre mille francs rwandais (4.000Frw) par mois.

2. Ubwato bufite moteri bwikorera toni zirenga eshanu(5toni) bwishyurirwa amahoro atarengeje :

   a. amafaranga magana abiri y'amanyarwanda (200 Frw) ku munsi;
   b. amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw) ku kwezi.

3. Ubwato butoya budafite moteri bwishyurirwa amahoro atarengeje :

   a. amafaranga ijana y'amanyarwanda (100 Frw) ku munsi;
   b. amafaranga ibihumbi bitatu y'amanyarwanda (3.000 Frw) ku kwezi.

Ingingo ya 9: Amahoro ku bukode bw'ubutaka

Umuntu wese utunze ubutaka, kandi abufitiye icyemezo gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha yishyura amahoro ku mwaka hashingiwe kuri metero kare cyangwa kuri hegitari.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba igena amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka hashingiwe ku bikorwa remezo bigararagara mu gace ubwo butaka buherereyemo n'icyo ubwo butaka bwagenewe gukoreshwa.

Buri myaka ine (4), urwego rw'ibanze bireba

2. Boat with capacity to carry more than five tones (5T) shall pay a fee not exceeding :

   a. two hundred Rwandan francs (Rwf 200) per day;
   b. five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) per month.

3. Small boat without engine shall pay a fee not exceeding:

   a. one hundred Rwandan Francs (Rwf 100) per day;
   b. three thousand Rwandan Francs (Rwf 3,000) per month.

Article 9: Fees on land lease

Any person owning land and holding a land lease certificate issued by the competent institution shall pay an annual land lease fee based on square meter or hectare.

The Council of a concerned decentralized entity shall determine the fees to be paid annually on land lease based on the infrastructure on the area where the land is located and its use.

Every four (4) years, the concerned

2. Un bateau ayant une capacité de plus de cinq tones (5t) paie une taxe n'excédant pas:

   a. deux cents francs rwandais (200 Frw) par jour;
   b. cinq mille francs rwandais (5.000Frw) par mois

3. Un petit bateau sans moteur paie une taxe n'excédant pas:

   a. cent francs rwandais (100Frw) par jour;
   b. trois mille francs rwandais (3.000Frw) par mois.

Article 9: Taxes sur la location de terrain

Toute personne possédant un terrain et titulaire d'un certificat délivré par l'institution compétente paie une taxe annuel de location de terrain par mètre carré ou par hectare.

Le Conseil de l'entité décentralisée concernée détermine les taxes devant être perçues chaque année sur un terrain loué en se basant sur les infrastructures existantes dans la zone où est situé le terrain et de l'utilisation que l'on veut en faire.

Tous les quatre (4) ans, l'entité décentralisée

rutangaza inyandiko, igaragaza amahoro yishyurwa ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka kuri buri mudugudu ugize urwu rwego.

Ubutaka bukurikira ntibwishyurirwa amahoro ku cyemezo cy'ubukode:

1° Ubutaka bukorerwaho ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi iyo bufite ubuso buri munsi ya hegitari ebyiri (2ha);
2° Ubutaka bugenewe kubakwaho amazu yo guturamo mu cyaro ariko ntabikorwa remezo by'ibanze byahashyizwe;
3° Ubundi butaka bwemejwe n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze.

Amahoro yishyurwa ku bukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka yemezwa n'Inama Njyanama hashingiwe ku bipimo bikurikira:

1° Ahafatwa nk'umujyi hishyurirwa amahoro angana n'amafaranga kuva kuri mirongo itatu (30 Frw) kugeza kuri mirongo inani y'amanyarwanda (80 Frw) kuri metero kare;
2° Ahafatwa nka santeri z'ubucuruzi hishyurirwa amahoro angana n'amafaranga kuva ku icumi (10 Frw) kugeza kuri mirongo itatu y'amanyarwanda (30 Frw) kuri metero kare;

decentralized entity shall publish a document indicating annual fees paid on land lease certificate in each village of the decentralized entity.

The following land shall not be subject to land lease fee:

1° Land used for agricultural and livestock activities which superficy is less than two hectares (2ha);
2° Land reserved for construction of houses in rural areas but where no basic infrastructure has been put up;
3° Any other land determined by the Council of decentralized entity.

The annual land lease fees shall be determined by the Council of the decentralized entity based on the following:

1° A place considered as urban area shall be subject to a fee ranging from thirty (Rwf 30) to eighty Rwandan francs (Rwf 80) per square meter;
2° A place considered as trading centre shall be subject to a fee ranging from ten (Rwf 10) to thirty Rwandan francs (Rwf 30) per square meter;

concernée publie un document indiquant les taxes devant être perçues annuellement sur le certificat de location d'un terrain au niveau de chaque village de l'entité décentralisée.

Les terrains suivants ne sont pas assujettis à la taxe de la location de terrain:

1° Le terrain utilisé pour les activités agricoles et d'élevage d'une superficie inférieur a deux hectares (2 ha);
2° Le terrain réservé pour la construction de maisons dans les zones rurales, mais où aucune infrastructure de base n'a été mise en place;
3° Toute autre terre déterminée par le Conseil des entités décentralisées.

Les taxes annuelles de location des terrains sont déterminées par le Conseil d'une entité décentralisée sur la base de ce qui suit:

1° Un endroit considéré comme zone urbaine est assujetti à une taxe qui varie entre trente (30 Frw) et quatre-vingts francs rwandais (80 Frw) par mètre carré ;
2° Un endroit considéré comme centre commercial est assujetti à une taxe qui varie entre dix (10 Frw) et trente francs Rwandais (30 Frw) ;

3° Ahafatwa nk'icyaro hakaswe ibibanza hagashyirwa ibikorwa remezo by'ibanze hishyurirwa amahoro angana n'amafaranga kuva kuri atanu (5 Frw) kugera ku icumi y'amanyarwanda (10 Frw) kuri metero kare.

Ubutaka bukorerwaho ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda mu cyaro nabwo bwishyurirwa amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka angana n'ayishyurwa ahafatwa nk'umujyi.

Ingingo ya 10: Amahoro ku bukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi

Amahoro yishyurwa buri mwaka ku cyemezo cy'ubutaka bukorerwaho imirimo y'ubuhinzi n'ubworozi bufite ubuso buri hejuru ya hegitari ebyiri (2) ni amafaranga ibihumbi bine y'amanyarwanda (4.000 Frw) kuri hegitari imwe.

Ingingo ya 11: Amahoro ku bukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri

Ubutaka bugenewe gucukurwaho kariyeri ariko butarahabwa impapuro mpamo bwishyurirwa amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka

3° A place considered as rural area and which was developed and equipped with basic infrastructure shall be subject to a fee ranging from five (Rwf 5) to ten Rwandan francs (Rwf 10) per square meter.

Land where trading and industrial activities are carried out in rural area shall be subject to annual land lease fees equal to fees collected from places considered as urban areas.

Article 10: Land lease fees to be collected on land used for agriculture and livestock activities

Annual land lease fee charged on land used for agriculture and livestock activities of more than two (2) hectares shall be four thousand Rwandan francs (4000 Rwf) per hectar.

Article 11: Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation

Land reserved for exploitation of quarries but for which land titles have not yet been issued shall be subject to annual land lease fee determined by the Council of the decentralized

3° Un endroit considéré comme zone rurale, qui a été développé et équipé d'infrastructure de base est assujetti à une taxe qui varie entre cinq (Frw 5) et dix francs rwandais (10 Frw) par mètre carré.

Le terrain sur lequel les activités commerciales et industrielles sont exercées se trouvant en zone rurale paient des taxes annuelles de location égales a celles perçues en zone urbaine.

Article 10: Taxes de location perçues sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevage

La taxe annuelle de location perçue sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevage qui s'étendent sur plus de deux (2) hectares est de quatre mille francs rwandais par hectare (4.000 Frw).

Article 11: Taxes perçues sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières

Les terrains réservés pour l'exploitation de carrières, mais pour lesquels les titres fonciers n'ont pas encore été délivrés sont assujettis à une taxe annuelle de location de terrain qui

agenwa n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze kuva ku mafaranga icumi (10 Frw) kugeza kuri mirongo itatu y'amanyarwanda (30 Frw) kuri metero kare.

Ingingo ya 12: Igishingirwaho mu kugena amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri teka, impapuro mpamo zatanzwe n'umubitsi w'impapuro mpamo ni zo zishingirwaho mu kugena amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka.

Ingingo 13: Guhindurirwa icyiciro

Iyo uwishyura amahoro ku bukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka amaze gukora ibisabwa n'amategeko ashobora gusaba impapuro-mpamo, akava mu buryo bwo kwishyura amahoro k'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka akajya mu cyiciro cy'abishyura umusoro k'umutungo utimukanwa.

entity, ranging from ten (Rwf 10) to thirty Rwandan francs (30 Rwf) per square meter.

Article 12: Basis for fee on land lease setting

Without prejudice to the provisions of this Order, title lease deeds issued by the land Registrar shall be used as the basis for calculating land lease fees to be collected annually.

Article 13: Changing of category

Where the person required to pay annual land lease fees has complied with legal requirements, he/she can request for land titles ownership and move from the category of people paying annual land lease fees to the category of people paying property fee.

est déterminée par le Conseil de l'entité decentralisée variant entre dix (10) et trente francs rwandais (30 Frw) par mètre carré.

Article 12: Base d'établissement de la taxe sur la location de terrain

Sans préjudice aux dispositions du présent arrêté, les titres de location délivrés par le conservateur des titres fonciers doivent être utilisés pour servir de base de calcul des taxes de location de terrains pouvant être perçues annuellement.

Article 13: Modification de catégorie

Lorsque la personne tenue de payer des taxes annuelles de location des terrains a rempli les conditions légales, elle peut demander un titre foncier et passer de la catégorie des personnes devant payer les taxes annuelles de location de terrain à la catégorie des personnes qui payent l'impôt sur la propriété.

Icyiciro cya 2: Ibipimo by'amahoro ntarengwa ashingiye kuri serivisi zikorerwa abaturage

Ingingo ya 14: Amahoro y'isuku rusange

Mu kugena igipimo cy'amahoro y'isuku rusange, Inama Njyanama y'u rwego rw'ibanze ishingira ku bunini, imiterere n'aho igikorwa kishyurirwa amahoro giherereye.

Buri kigo, ishami n'agashami byacyo byishyura amahoro y'isuku rusange.

Inama Njyanama y'urwego ry'ibanze igena amahoro yishyurwa ku kwezi y'isuku ku bikorwa byose byishyurirwa amahoro ku isuku rusange hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1° ahafatwa nk'icyaro: amahoro y'isuku rusange kuva ku mafaranga magana atanu (500 Frw) kugera ku gihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw) ku kwezi kuri buri gikorwa.

2° ahafatwa nka Santeri z'ubucuruzi: amahoro y'isuku rusange kuva ku mafaranga ibihumbi bitatu (3.000 Frw) kugera ku bihumbi bitanu

Section 2: Threshold of fees based on services provided to the citizens

Article 14: Public cleaning service fees

In determining the threshold of cleaning fees, every Council of a decentralized entity must take into account the size, the nature and location of the taxable activity.

Each institution, its branch and sub branch shall pay public cleaning service fees.

The Council of the decentralized entity shall determine the monthly fees on public cleaning services for all activities subjected to the public cleaning fees based on the following:

1° in a place considered as rural area: public cleaning service fee shall range from five hundred (Rwf 500) to one thousand Rwandan francs (Rwf 1,000) per month per activity

2° in a Place considered as trading centre: Public cleaning service fee shall range from three thousand (Rwf 3,000) to five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) per

Section 2: Seuils des taxes sur les services founis aux citoyens

Article 14: Taxes pour le service de nettoyage public

En déterminant les seuils des taxes pour le nettoyage public, chaque Conseil d'une entité décentralisée doit considérer la taille, la nature et l'emplacement de l'activité imposable.

Chaque institution, sa branche et sous branche paie les taxes de service de nettoyage public.

Le Conseil d'une entité décentralisée détermine les taxes mensuelles sur les services de nettoyage public pour toutes les activités sujettes à la taxe de nettoyage public en se basant sur ce qui suit:

1° dans un endroit considéré comme zone rurale: la taxe pour le service de nettoyage public varie entre cinq cents (500 Frw) et mille francs rwandais (1.000 Frw) par mois et par activité.

2° dans un endroit considéré comme centre commercial : La taxe pour le service de nettoyage public varie entre trois mille (3.000 Frw) et cinq mille francs rwandais

y'amanyarwanda (5.000 Frw) ku kwezi kuri buri gikorwa.

3° Umujyi wa Kigali cyangwa ahafatwa nk'imijyi mu Turere two mu Ntara**:** amahoro y'isuku rusange kuva ku amafaranga bihumbi bitanu (5.000 Frw) kugera ku bihumbi icumi y'amanyarwanda (10.000 Frw) ku kwezi kuri buri gikorwa.

Ahafatwa nk'icyaro cyangwa santeri z'ubucuruzi mu Mujyi wa Kigali, amahoro y'isuku rusange yishyuzwa hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 2º n'aka 3º tw'igika cya gatatu cy'iyi ngingo.

Inzego zikurikira ntizishyura amahoro ku isuku rusange:

1° Ingo zituwemo;
2° Ibigo by'imfubyi cyangwa izindi mbabare;
3° Leta n'ibigo byayo bidakora ibikorwa bibyara inyungu;
4° Insengero n'ibigo by'imiryango ishingiye ku idini bidakora imirimo ibyara inyungu;
5° Ibigo by'Umuryango w'Abibumbye na za ambasade;
6° Abakorera mu masoko ya Leta bishyura

month per activity.

3° in the City of Kigali or places considered as towns in provincial district**:** public cleaning service fee shall range from five thousand (Rwf 5,000) to ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per month per activity ;

In places considered as rural area or trading centre in the City of Kigali, public cleaning service fees shall be collected in accordance with the provisions of items 2º and 3º of Paragraph 3 of this Article.

The following institutiosn shall not pay public cleaning service fees:

1° Households;
2° Orphanages or other houses habited by vulnerable persons;
3° Government institutions which are not profit oriented;
4° Churches and faith-based organisations not involved in profit oriented activities;
5° United Nations institutions and Embassies;
6° People carrying out their activities in

(5.000 Frw) par mois et par activité.

3° dans la Ville de Kigali ou les places considérées comme des villes dans les districts des provinces **:** la taxe pour le service de nettoyage public varie entre cinq mille (Frw 5.000) et dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par mois et par activité

Dans les endroits considérés comme zone rurale ou centre commercial dans la Ville de Kigali, les taxes pour le service public de nettoyage sont perçues conformément aux dispositions des points 2º et 3º de l'alinéa 3 du présent article.

Les institutions suivantes ne payent pas des taxes de service de nettoyage public:

1° Les ménages;
2° Les orphelinats ou autres maisons habitées par des personnes vulnérables;
3° L'Etat et ses organisations qui exercent les activités sans but lucratif;
4° Les églises et les organisations confessionnelles qui ne font pas des activités lucratives ;
5° Les institutions des Nations Unies et les ambassades ;
6° Les personnes qui exercent leurs

amahoro y'isoko.

market places pay market fees

activités sur les places des marchés qui paient les taxes de marché.

<u>Ingingo ya 15</u>: Amahoro yo gushyingirwa ku munsi utandukanye n'uwagenwe n'Inama Njyanama.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze rubifitiye ububasha igena umunsi wo gusezeranya abashaka gushyingiranwa.

Iyo hari abashaka gusezerana ku munsi wundi utari uwagenwe n'Inama Njyanama bishyura amahoro atarenze amafaranga ibihumbi icumi y'amanyarwanda (10.000 Frw).

<u>Ingingo ya 16</u>: Amahoro yakwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'umutungo utimukanwa

Amahoro atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka, ibibanza n'umutungo utimukanwa ashyizweho ku buryo bukurikira:

1° Guhindura izina rya nyir'umutungo utimukanwa bitewe n'impamvu izo arizo zose byishyurirwa amahoro angana n'amafaranga ibihumbi makumyabiri y'amanyarwanda (20.000 Frw) hatitawe ku gaciro k'umutungo utimukanwa;

2° Kwandikisha, guhanagura, kuvugurura

<u>Article 15</u>: Fee on civil marriage done on the days other than those officially fixed by the Council

The Council of the decentralized entity shall determine the days on which to conduct civil marriage.

Any one who wants to get married on a day other than the day officially determined by the Council shall pay a fee not exceeding ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000).

<u>Article 16</u>: Fees charged for services related to the documents of immovable property

Fees charged for services related to land tittles, plot tittles, and tittles of immovable property are set as follows:

1° Changing ownership of immovable property for any reasons shall be subject to a fee equal to twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) irrespective of the value of concerned immovable property;

2° Registration, cancellation, review or

<u>Article 15</u>: Taxe sur le mariage civil célébré à des jours autres que ceux officiellement fixés par le Conseil

Le Conseil de l'entité décentralisée détermine le jour de célébration des mariages civils.

Toute personne qui désire se marier un jour différent de celui déterminé par le Conseil paie une taxe ne dépassant pas dix mille francs rwandais (10.000 Frw).

<u>Article 16</u>: Taxes sur les services liés aux documents de biens immobiliers

Les taxes perçues sur les services liés à l'octroi des titres de propriétés, terrains et biens immobiliers sont établis comme suit:

1° Le changement de propriété de biens immobiliers pour n'importe quel motif est assujetti à une taxe égale à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw), indépendamment de la valeur du bien immobilier concerné ;

2° L'enregistrement, la radiation, l'examen

cyangwa kwimura ubugwate bw'umwenda byishyurirwa amahoro angana n'amafaranga igihumbi na magana abiri y'amanyarwanda (1.200 Frw);

3° Icyemezo cyo gusana, kuvugurura inyubako cyangwa kubaka uruzitiro rw'inzu cyishurirwa amahoro angana n'amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5,000 Frw) mu Mujyi wa Kigali n'igihumbi na magana abiri y'amanyarwanda (1.200 Frw) ahasigaye hose mu Gihugu;

4° Uruhushya rwo kubaka rwishyurirwa amahoro ku buryo bukurikira:

a. Amafaranga ibihumbi makumyabiri y'amanyarwanda (20.000 Frw), kuva kuri metero kare zeru (0 m^2) kugeza kuri metero kare ijana (100 m^2) z'ubuso bwubakwamo;

b. Amafaranga ibihumbi mirongo ine y'amanyarwanda (40,000 Rwf), kuva kuri metero kare ijana (100 m^2) kugeza kuri metero kare magana atanu (500 m^2) z'ubuso bwubakwamo;

c. Amafranga ibihumbi mirongo itandatu y'amanyarwanda (60,000 Rwf), kuva ku buso bwubakwamo bwa metero

assignment of debt mortgage shall be subject to a fee equal to one thousand and two hundred Rwandan francs (Rwf 1,200);

3° Authorization for repair, rehabilitation of houses or erection of a fence around a house, shall be subject to a fee equal to five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) in the City of Kigali and one thousand and two hundred Rwandan francs (Rwf 1,200) elsewhere in the Country;

4° Building permit shall be charged as follows:

a. Twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) for the Floor area ranging from zero (m^2 0) to one hundred (100 m^2) square meter ;

b. Forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) for the Floor area ranging from one hundred (100) to five hundred square meter (500 m^2);

c. Sixty thousand Rwandan francs (Rwf 60,000) for the Floor area above five hundred square meter

ou la cession de la dette hypothécaire est assujetti à une taxe équivalente à mille deux cents francs rwandais (1.200 Frw) ;

3° L'autorisation pour la réparation, la réhabilitation des maisons ou l'élevation d'un mur de clôture d'une maison est assujetti à une taxe équivalente à cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) dans la Ville de Kigali et mille deux cents francs rwandais (1.200 Frw) dans le reste du pays;

4° L'autorisation de bâtir est taxée comme suit:

a. Vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) pour une surface de construction de zéro mètre carré à cent mètre carré (100 m^2);

b. Quarante mille franc Rwandais (40.000 Frw) pour une surface de construction de cent (100) à cinq cents mètre carré (500 m^2);

c. Soixante mille franc Rwandais (60.000 Frw) pour une surface de construction de plus de cinq cents mètre carré (500 m^2) ;

kare zirenze magana atanu (500 m^2);

5° Guhindura cyangwa gusaba icyemezo cy'ubukode gishya gitangwa n'Umubitsi w'Impapuro Mpamo z'Ubutaka byishyurirwa amahoro angana n'amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw);

6° Gusaba gukorerwa igishushanyo cyerekana imbago, ishusho n'ubuso bw'ikibanza byishyurirwa amahoro angana n'amafaranga ibihumbi icumi y'amanyarwanda (10.000 Frw);

7° Amahoro atangwa mu guhinduza izina cyangwa imigabane mu masosiyete byishyurirwa amafaranga angana n'ibihumbi makumyabiri y'amanyarwanda (20.000 Frw) mu rwego rw'ibanze rubishinzwe.

Ku bijyanye n'abantu batuye mu midugudu y'ahafatwa nk' icyaro, icyemezo cyo kubaka, no gupimirwa ikibanza cyishyurirwa amafaranga atarenze ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 frw).

Inama Njyanama y'urwego rw'Ibanze ishobora kwemerara abadafite ubushobozi kutishyura amafaranga avugwa mu gace ka 4º

(500 m2) and above ;

5° Changes or requests for a new land lease tittle issued by the Land Registrar shall be subject to a fee equal to five thousand Rwandan Francs (Rwf 5,000);

6° Request for a map showing the boundaries, design and acreage of a land plot shall be subject to a fee equal to ten thousand Rwandan franc (Rwf 10,000) ;

7° Changing names or shares certificates in companies shall be charged twenty thousand Rwandan franc (Rwf 20,000) by a competent decentralized entity.

With regard to people living in villages in places considered as rural areas, requests for building permit and measurement of land plot shall be charged five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000).

The Council of the decentralised entity can authorize vulnerable people to be exempted from paying fees referred to in item 4º of

5° La demande de changement ou de délivrance d'un nouveau contrat de location de terrain auprès du Conservateur des titres fonciers est assujettie à une taxe équivalente à cinq mille francs rwandais (Frw 5.000) ;

6° La demande de délivrance d'une fiche cadastrale est assujettie à une taxe équivalente à dix mille francs rwandais (10.000 Frw) ;

7° Le changement de nom ou la modification d'actions dans des sociétés est est assujettie à une taxe équivalente à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) par l'entité décentralisée concernée.

Concernant les personnes vivant dans les villages, dans des endroits considérés comme zone rurale, la demande d'autorisation de bâtir et de délimitation du terrain est assujettie à une taxe équivalente à cinq mille Francs rwandais (5.000 Frw).

Le Conseil de l'entité décentralisée peut autoriser les personnes vulnérables à être exemptés du paiement des taxes visées au

k'igika cya mbere cy'iyi ngingo igihe babisabye mu nyandiko.

<u>Ingingo ya 17</u>: Amahoro yakwa ku byemezo bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri

1° Inyandiko y'irangamimerere ni amafaranga ibihumbi bitatu y'amanyarwanda (3.000 Frw);
2° Kopi y'Inyandiko y'irangamimerere ni amafaranga ibihumbi bibiri na magana ane y'amanyarwanda (2.400 Frw);

3° Inyandiko ihinnye y'irangamimerere ni amafaranga igihumbi na magana abiri y'amanyarwanda (1.200 Frw);

4° Icyemezo cy'uko umuntu akiriho ni amafaranga igihumbi na magana abiri y'amanyarwanda (1.200 Frw);

5° Icyemezo cy'Indangamuntu ni amafaranga magana atanu y'amanyarwanda (500 Frw);

6° Icyemezo cy'amavuko ni amafaranga magana atanu y'amanyarwanda (500 Frw);

7° Icyemezo cy'uko umuntu yashingiwe ni amafaranga magana atanu y'amanyarwanda (500 Frw);

paragraph One of this Article if they so request in writing.

<u>Article 17</u>: Fees charged on official certificates and documents to be notified by public Notary

1° Fee for a Civil status certificate shall be three thousand Rwandan francs (Rwf 3,000);
2° Fee for a Copy of civil status certifícate shall be two thousand four hundred Rwandan francs (Rwf 2,400);

3° Fee for the Short civil status certifícate shall be one thousand two hundred Rwandan francs (Rwf 1,200);

4° Fee for the living or death certificate shall be one thousand two hundred Rwandan francs (Rwf 1,200);

5° Fee for the identity cerficate shall be five hundred Rwandan francs (Rwf 500);

6° Fee for the birth certifícate shall be five hundred Rwandan francs (Rwf 500) ;

7° Fee for the marriage certifícate shall be five hundred Rwandan francs (Rwf 500);

point 4º de l'alinéa premier du présent article si ces personnes en font la demande par écrit.

<u>Article 17:</u> Taxes sur les certificats officiels et les documents à notifier par le notaire

1° La taxe pour un certificat d'etat civil est de trois mille francs Rwandais (3.000 Frw);

2° La taxe pour une copie du certificat d'état civil est de deux mille quatre cent (2.400 Frw) Francs Rwandais ;

3° La taxe pour un certificat d'état civil condensé est de mille deux cent francs rwandais (1.200 Frw);

4° La taxe pour un certificat de vie ou de décès est de mille deux cent francs rwandais (1.200 Frw) ;

5° La taxe pour un certificat de la carte d'identité est de cinq cents francs rwandais (500 Frw) ;

6° La taxe pour un certificat de naissance est de cinq cents francs rwandais (500 Frw) ;

7° La taxe pour un certificat de mariage est de cinq cents francs rwandais (500 Frw) ;

8° Icyemezo cy'uko umuntu atashingiwe ni amafaranga magana atanu y'amanyarwanda (500 Frw);

9° Kwemeza inyandiko bikozwe n'umukozi ubifitiye ububasha ni amafaranga igihumbi na magana atanu y'amanyarwanda (1.500Frw);

10° Ihamya ry'amasinyatiri ari ku nyandiko ni amafaranga igihumbi na magana abiri y'amanyarwanda (2.000 Frw);

11° Gushyira umukono wa Noteri kuri sitati ni amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw);

12° Gushyira umukono wa Noteri ku masezerano ayo ari yo yose ni amafaranga ibihumbi bibiri y'amanyarwanda (2.000 Frw);

13° Serivisi yo kugurisha mu cyamunara imitungo itimukanwa ni amafaranga ibihumbi bitanu y'amanyarwanda (5.000 Frw);

14° Agatabo ko gushyingirwa ni amafaranga igihumbi na magana atanu y'amanyarwanda (1.500Frw);

15° Ikindi cyemezo kitagenewe ikiguzi muri

8° Fee for the certificate of celibacy shall be five hundred Rwandan francs (Rwf 500);

9° Fee for authentification of documents shall be one thousand five hundred Rwandan francs (Rwf 1,500);

10° Fee for the authentification of a signature on documents shall be one thousand two hundred Rwandan francs (Rwf 1,200);

11° Fee for notarization of by-laws shall be five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000);

12° Fee for the notarization of any agreements shall be two thousand Rwandan francs (Rwf 2,000);

13° Fee for public auction of private immovable property shall be five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000);

14° Fee for the Marriage booklet shall be one thousand five hundred Rwandan francs (Rwf 1,500);

15° Any other certificates whose cost has not

8° La taxe pour un certificat de célibat est de cinq cents francs rwandais (500 Frw);

9° La taxe pour authentification des documents est de mille cinq cents francs rwandais (1,500 Frw) ;

10° La taxe pour authentification de signature sur les documents est de mille deux cents francs rwandais (1.200 Frw) ;

11° La taxe pour notification des statuts est de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) ;

12° La taxe pour la notification des contrats est de deux mille francs rwandais (2.000 Frw) ;

13° La taxe pour une vente aux enchères des biens immeubles privés est de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) ;

14° La taxe pour un livret de mariage est de mille cinq cents francs rwandais (1.500 Frw) ;

15° Tout autre certificat dont le coût n'a pas été

iri teka ni amafaranga igihumbi na magana atanu y'amanyarwanda (1.500Frw).

<u>Ingingo ya 18</u>: Amahoro yishyurwa ku ruhushya rwo kubumba no gutwika amakara, amatafari n'amategura

Umuntu wese wifuza kubumba no gutwika amatafari, amategura n'amakara mu buryo bwa gakondo cyangwa bwa kijyambere abisabira uruhushya urwego rw'ibanze bireba.

Uruhushya rwo gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika kibanziriza iki rwishyurirwa amafaranga ibihumbi cumi y'amanyarwanda (10.000 Frw) ku mwaka.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ibipimo ntarengwa by'andi mafaranga yakirwa n'urwego rw'ibanze

<u>Ingingo ya 19</u>: Icyapa cyamamaza na banderole byishyurirwa amahoro

Buri muntu ushaka kumanika cyangwa gushinga icyapa cyamamaza cyangwa banderole abisabira uburenganzira ubuyobozi bw'urwego rw'Ibanze kandi bikishyurirwa amahoro.

Kwamamaza imirimo ya sosiyeti bikorewe ku nyubako n'ibinyabiziga byayo ntibisabirwa

been determined shall be one thousand and five hundred Rwandan francs (Rwf 1,500).

<u>Article 18:</u> Fees charged for authorization to make and burn clay bricks, bricks and roof tiles

Any person willing to make and burn bricks, tiles and clay bricks using traditional or modern methods shall seek authorization from the concerned decentralized entity.

Authorization to deal in any of the activities mentioned in the preceding paragraph shall be charged ten thousand Rwandan francs (Rwf 10, 000) per year.

<u>Section 3</u>: Thresholds of other charges levied by decentralized entity

<u>Article 19:</u> Fees on advertising billboard and banners

Any person who wants to put up an advertising billboard or a banner shall seek for authorization from the decentralized entity administration and shall pay associated fees.

Advertising on buildings and vehicles owned by a company shall not be subject to prior

déterminé sera taxé à mille cinq cents francs rwandais (1.500 Frw).

<u>Article 18</u>: Taxes pour l'autorisation de produire et cuire le charbon de bois, les briques et les tuiles

Toute personne qui désire produire et cuire les briques, les tuiles et le charbon de bois en utilisant des méthodes traditionnelles ou modernes sollicite l'autorisation de l'entité décentralisée concernée.

L'autorisation à s'engager dans l'une des activités mentionnées dans l'alinéa précédent est délivrée sur paiement de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par an.

<u>Section 3</u>: Seuils des autres redevances perçues par l'entité décentralisée

<u>Article 19</u>: Taxes sur les panneaux publicitaires et banderoles

Toute personne qui veut installer un panneau publicitaire ou une banderole doit avoir l'autorisation de l'entité décentralisée et doit payer les taxes y afférentes.

Il n'est pas obligatoire pour une personne ou une société de demander une autorisation de

uburenganzira kandi ntibyishyurirwa amahoro.

Icyapa kiranga cyangwa cyerekana icyerekezo cy'ahantu hakorerwa imirimo runaka nticyishyurirwa amahoro. Ariko iyo cyongeweho ubutumwa bwamamaza ubucuruzi cyishyurirwa amahoro kuri metero kare.

Inama Njyanama igena amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza na banderole hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1° Icyapa cyamamaza ibikorwa cyangwa imirimo ibyara inyungu cyishyurirwa amahoro ari hagati y'amafaranga ibihumbi icumi (10.000 Frw) n'amafaranga ibihumbi makumyabiri y'amanyarwanda (20.000 Frw) kuri metero kare ku mwaka. Iyo icyapa cyamamaza ku mpande zombi, buri ruhande rwishyurirwa amahoro;

2° Banderole yanditseho ubutumwa bumenyekanisha igikorwa yishyurirwa amahoro ari hagati y'amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) n'amafaranga ibihumbi cumi (10.000

authorizations and shall not be charged any fees.

The advertising billboard or signpost showing a direction of where a given activity is carried out shall not be charged any fees. But, when a commercial additional advertising message is added on such an advertising billboard or signpost, then related fees shall be charged per square meter.

The Council of a decentralized entity shall set fees to be charged on advertising billboard and banners based on the following:

1° An advertising billboard advertising profit oriented activities shall be subject to an annual fee between ten thousand (Rwf 10,000) and twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) for every square meter. If such an advertising billboard advertises on both sides, each side shall be subject to fees;

2° A banner showing a message advertising any activity shall be subject to a fee between five thousand (Rwf 5,000) and ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) per day;

publicité sur ses propres véhicules ou immeubles et aucune taxe y relative ne peut être exigée.

Le panneau de direction ou de signalisation indiquant l'endroit où une activité donnée n'est pas taxable. Mais lorsqu'un message publicitaire à caractère commercial y est ajouté, le panneau est taxable au mètre carré.

Le Conseil d'une entitée décentralisée fixe les taxes à percevoir sur les panneaux publicitaires et sur les banderoles sur la base de ce qui suit :

1° Un panneau publicitaire annonçant des activités lucratives fait l'objet d'une taxe annuelle comprise entre dix mille (10.000 Frw) et vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) pour chaque mètre carré et si le panneau publicitaire comporte une annonce des deux côtés, chaque côté est taxé ;

2° Une banderole publicitaire fait l'objet d'une taxe comprise entre cinq mille (5.000 Frw) et dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par jour ;

Frw) y'amanyarwanda ku munsi;

3° Ibyapa byamamaza hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga byishyurirwa amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itandatu (60.000 Frw) kugera ku bihumbi ijana y'amanyarwanda (100.000 Frw) ku mwaka hatitawe ku bunini bwabyo;

4° Kwamamaza ubucuruzi hakoreshejwe ibyapa cyangwa ibishushanyo bikorewe ahandi hanyuranye n'ibiteganywa n'igika cya 2 cy'iyi ngingo bigomba gusabirwa uburenganzira bwihariye ku rwego rw'ibanze rubifitiye ububasha akaba ari narwo rugena amahoro yishyurwa atagomba kujya munsi y'ibihumbi mirongo inani y'amanyarwanda (80.000 Frw) ku mwaka.

Ingingo ya 20: Amahoro ku cyapa kiranga ubwato

Icyapa kiranga ubwato gisabwa kandi kigatangwa burundu n'urwego rw'ibanze kandi nta bwato bwemerewe gukora budafite icyapa kiburanga. Nta bwato bushobora gusabwa amahoro n'urwego rw'ibanze rurenze rumwe.

Inama Njyanama igena amahoro yakwa ku cyapa kiranga ubwato hashingiwe kuri ibi

3° Advertising billboards using information technology shall be subject to a fee ranging between sixty thousand (Rwf 60,000) to one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) irrespective of their size;

4° Advertising commercial activities using advertising billboards or displays in places different from the ones provided in the paragraph 2 of this Article must seek special authorization from a competent decentralized entity which shall also determine the fee to be paid. Such fee shall not be less than eighty thousand Rwandan francs (Rwf 80,000) per year.

Article 20: Fees for boat number plate

The boat number plates shall be requested from and issued once by a decentralized entity. A boat shall not be allowed to operate without a number plate and no boat shall be required to pay fees by more than one decentralized entity.

The Council of a decentralized entity shall set fees for boat number plates based on the

3° le panneau publicitaire électronique fait l'objet d'une taxe comprise entre soixante mille (60.000 Frw) et cent mille francs rwandais (100.000 Frw) indépendamment de leur taille ;

4° La publicité des activités commerciales par voie de panneaux ou d'affiches dans les endroits autres que ceux prévus à l'alinéa 2 du présent article requiert une autorisation spéciale de l'entité décentralisée habilitée qui fixe également une taxe à percevoir qui ne doit pas se situer en dessous de quatre-vingt mille francs rwandais (80.000 Frw) par an.

Article 20: Taxes sur les plaques d'immatriculation des bateaux

Le numéro de plaque d'immatriculation d'un bateau est demandé et alloué par une entité décentralisée. Un bateau n'est pas autorisé à naviguer sans avoir une plaque d'immatriculation et aucun bateau ne peut être astreint à payer des taxes à plus d'une entité décentralisée.

Le Conseil d'une entitée décentralisée fixe les taxes des plaques d'immatriculation des

bikurikira:

1° Icyapa kiranga ubwato bufite moteri ni amafaranga atarengeje ibihumbi cumi na bitanu (15.000 Frw);

2° Icyapa kiranga ubwato budafite moteri ni amafaranga atarengeje ibihumbi bitatu (5.000 Frw).

Iyo ubwato butakaje icyapa bwongera kwishyurirwa amafaranga ateganijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

Nyir'ubwato afite uburenganzira bwo gusaba icyapa cy'ubwato bwe ku rwego rw'ibanze yihitiyemo ruhana imbibi n'amazi ubwo bwato bukoreramo.

Ingingo ya 21: Amahoro ku byapa by'amagare

Igare rikora imirimo yo gutwara abantu n'ibintu rigamije inyungu risabwa icyapa kandi rikagihabwa burundu n'urwego rw'ibanze bireba.

Icyapa cy'igare cyishyurirwa amahoro angana n'amafaranga igihumbi y'amanyarwanda

following:

1° Fee for a number plate of motorboats shall not exceed fifteen thousand Rwandan francs (Rwf 15,000);

2° Fee for a number plate of boat without engine shall not exceed five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000).

If a boat number plate gets lost, the boat owner must pay the fee provided in Pagraph 2 of this Article.

The boat owner shall have the right to request for a number plate for his/her boat from the decentralized entity of their choice bordering the waters in which their boat operates

Article 21: Fees on bicycle number plates

A bicycle number plate for any bicycle used in profit making activities of transporting passengers and goods shall be requested from and issued permanently by concerned decentralized entity.

Fee for a bicycle number plate shall be one thousand Rwanda francs (Rwf 1,000).

bateaux sur la base de ce qui suit:

1° La taxe pour une plaque d'immatriculation d'un bateau à moteur est de quinze mille francs rwandais (15.000 Frw) ;

2° La taxe pour une plaque d'immatriculation d'un bateau sans moteur est de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) par an.

Si le numéro de plaque d'immatriculation d'un bateau est perdu, le propriétaire du bateau doit payer la taxe prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Le propriétaire du bateau a le droit de demander une plaque d'immatriculation pour son bateau à l'entité décentralisée de son choix située au bord des eaux dans lesquelles son bateau opère.

Article 21: Taxes sur les plaques d'immatriculation des vélos

Les plaques d'imatriculation des vélos utilisés dans des activités lucratives de transport de personnes et de marchandises sont demandées et distribuées d'une façon permenante par l'entitée décentralisée concernée.

La taxe pour une plaque d'imatriculation d'un vélo est de mille francs rwandais (Frw 1.000).

(1.000 Frw).

Iyo igare ritakaje icyapa, cyongera kwishyurirwa amahoro ateganijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 22: Amahoro ku minara y'itumanaho n'isakazamajwi

Umunara w'itumanaho cyangwa w'isakazamajwi wishyurirwa buri mwaka amahoro asa nk'imisoro angana n'amafaranga ibihumbi bibiri y'amanyarwanda (2.000 Frw) kuri metero imwe y'ubujyejuru.

Iyo umunara ushinze ku nyubako cyangwa ikindi kintu gituma ubujyejuru bwawo bwiyongera, mu kugena uburebure bw'umunara bwishyurirwa amahoro iyo nzu cyangwa icyo kintu bigomba nabyo kubarwa. Uburebure bw'icyo umunara ushinzeho bubarirwa amafaranga igihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw) kuri metero imwe y'ubujyejuru.

Ingingo ya 23: Amahoro ku bwikorezi bw'ibikomoka kuri kariyeri, ku mashyamba

Ubwikorezi bw' ibikomoka kuri kariyeri cyangwa ku mashyamba bwishyurirwa amahoro asa n'imisoro hakurikijwe uburemere

If a bicycle number plate gets lost, the bicycle owner must pay the fee provided in paragraph 2 of this Article.

Article 22: Fees on communication towers

Any erected communication tower shall be charged annual charges equivalent to two thousand Rwandan francs (Rwf 2,000) on every meter of the tower's vertical length.

If a communication tower is erected on a building or on any other structure that allows increasing its altitude, the height of that building or structure shall also be considered when determining the taxable height of the tower. The height of the building or structure on which the tower is erected shall be charged one thousand Rwandan francs (Rwf 1,000) per meter.

Article 23: Fees charged on transport of materials from quarries and forests

Transport of any materials from quarries or forests shall be subject to charges based on the weight the vehicle is authorized to transport

Si une plaque d'immatriculation du vélo se perd, le propriétaire du velo paie la taxe prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Article 22: Taxes sur les antennes de communication

Toute antenne de communication est assujettie à une redevance annuelle équivalante à deux mille francs rwandais (2.000 Frw) sur chaque mètre de longueur verticale de l'antenne.

Si une antenne de communication est érigée sur un bâtiment ou sur toute autre structure qui permet d'en augmenter la hauteur, la hauteur du bâtiment ou de la structure est prise en considération. La hauteur du bâtiment ou de la structure sur laquelle l'antenne est érigée est assujettie à une redevance de mille francs rwandais (Rwf 1.000) par mètre.

Article 23: Taxe sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts

Le transport des matériaux provenant des carrières ou des forêts est assujetti à une taxe basée sur le poids autorisé des véhicules

ikinyabiziga kibitwaye cyagenewe kwikorera, ayo mahoro akabarwa kuri toni.

Toni imwe yabyo yishyurirwa amahoro angana n'amafaranga igihumbi y'amanyarwanda (1.000 Frw). Aya mahoro abarwa kandi akishurwa inshuro yose ikinyabiziga kije gupakira.

Ingingo ya 24: Kwemeza ibibipimo by'amahoro

Haseguriwe ibiteganywa n'iri teka, ibipimo by'amahoro byemezwa n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze mbere y'uko umwaka w'ingengo y'imari utangira ariko bitarenze tariki ya 30 Kamena ishingiye ku bipimo ntarengwa biteganywa muri iri teka kandi hakurikijwe umwihariko wa buri rwego rw'ibanze bireba.

Mu gihe nta kindi cyemezo cyo gushyiraho amahoro n'andi mafaranga cyemejwe cyangwa cyatangajwe n'Inama Njyanama kugeza uwo munsi, ibipimo by'amahoro n'andi mafaranga byakoreshejwe umwaka ushize nibyo bikomeza gukurikizwa mu wundi mwaka uwukurikira.

Ibyo bipimo bitangarizwa abaturage kandi bikamanikwa ku biro by'ubuyobozi bw'inzego

and shall be calculated in terms of tonnes.

One ton of these materials are charged one thousand Rwandan francs (1,000 Rwf). This fee shall be calculated anytime a vehicle arrives to load the materials and shall be paid on every loading.

Article 24: Approval of fees thresholds

Subject to the provisions of this Order, the fees treshold shall be approved by the Council of the decentralized entity before a fiscal year commence but not later than 30th June considering the maximum limits provided in this Order as well as the uniqueness of the decentralized entity.

If no decision fixing fees and thresholds is approved and published by the Council before that date, the list and fees thresholds of the previous year shall remain valid throughout the next fiscal year.

Those thresholds shall be communicated to the population and posted on the offices of the

utilisés pour les transporter et cette taxe est calculée par tonne.

Une tonne de ces matériaux est taxée à mille francs rwandais (1.000 Frw). Cette taxe est calculée à chaque fois qu'un véhicule arrive pour charger les matériaux et doit être payée avant le chargement.

Article 24: Approbation des seuils des taxes

Sous réserve des dispositions du présent arreté, les seuils d'imposition des taxes sont approuvés par le Conseil d'une entité décentralisée avant le début de l'année fiscale et au plus tard le 30 juin de chaque année, en tenant compte des limites maximum prévues par le présent arrêté ainsi que des caractéristiques particulières de l'entité décentralisée.

Si aucune décision nouvelle de fixation de taxes et de seuils n'est approuvée et publiée par le Conseil avant cette date, la liste et les seuils des taxes de l'année précédente restent valables tout au long de l'exercice fiscal à venir.

Ces limites doivent être communiquées à la population et affichées aux bureaux des

z'ibanze n'ahandi hose hahurira abantu benshi.

decentralized entities building and in public places.

bâtiments des entités décentralisées et dans les endroits publics.

UMUTWE WA IV: KWISHYURA NO GUKURIKIRANA

CHAPTER IV: PAYMENT AND ENFORCEMENT

CHAPITRE IV: PAIEMENT ET PROCEDURES DE MISE EN APPLICATION

Icyiciro cya mbere: Kwishyura

Section One: Payment

Section première : Paiement

Ingingo ya 25: Kwishyura amahoro

Amahoro n'andi mafaranga ateganijwe n'iri teka yishyurirwa muri banki cyangwa mu ikindi kigo cy'imari cyagenwe n'urwego rw'ibanze. Cyakora, mu rwego rwo korohereza abishyura, Inama Njyanama ishobora kugena ubundi buryo uwishyura yakwifashisha ariko ubwo buryo bundi nabwo bugomba kuba burangizwa no gushyira amafaranga yose kuri konti yakiririrwaho imisoro n'amahoro by'urwego rw'ibanze.

Article 25: Fees and other charges payment

Payment of fees and other charges provided by this Order shall be made in banks or in any financial institution determined by the decentralised entity. However, in view of making things easier for fee payers, the Council of the decentralized entity may provide for alternative payment, but this method of payment must always end in depositing the sum collected in the bank account of the decentralized entity in which fees and other charges are deposited.

Article 25: Paiement des taxes et autres charges

Le paiement des taxes et des autres redevances prévues par le présent arrêté se fait auprès d'une banque ou d'une institution financière déterminée par l'entité décentralisée. Toutefois, en vue de faciliter le paiement aux contribuables, le Conseil peut envisager d'autres possibilités de paiement des taxes et autres redevances, mais ces modes de paiement doivent aboutir au dépôt de la somme collectée dans le compte bancaire de l'entité décentralisée ouvert à cet effet.

Ingingo ya 26: Igihe amahoro n'andi mafaranga byishyurirwa

Amahoro n'andi mafaranga yishyurwa kugira ngo umuntu ahabwe serivisi yishyurwa mbere y'uko serivisi itangwa.

Amahoro n'andi mafaranga yishyurwa buri

Article 26: Periods for payment of fees and other charges

Fees and other charges charged for a service must be paid before the service is delivered.

Fees and other charges payable on a monthly

Article 26: Périodes pour le paiement des taxes et autres frais

Les taxes et autres redevances à percevoir pour un service sont payées avant que le service en question ne soit rendu.

Les taxes et autres redevances payables

kwezi, ashyikirizwa urwego rw'ibanze bitarenze itariki ya 5 y'ukwezi gukurikira ukwishyurirwa amahoro.

Amahoro n'andi mafaranga yishyurwa rimwe mu mwaka byishyurwa bitarenze tariki ya 31 Ukuboza y'umwaka wishyurirwa.

Umuntu usinye icyemezo cy'ubukode bw'ubutaka hagati mu mwaka yishyura amahoro ahwanye n'umubare w'amezi yari asigaye kugira ngo umwaka wishyurirwa urangire.

Ingingo ya 27: Kwishyura amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka mu byiciro

Umuntu afite uburenganzira bwo kwishyura amahoro y'icyemezo cy'ubukode bw'ubutaka mu byiciro bitarenze bine (4) bijyanye n'umwaka wishyurirwa amahoro.

Ubuyobozi bw'urwego rw'ibanze bushingiye ku busabe bw'usabwa kwishyura amafaranga y'ibirarane by'icyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa buri mwaka bushobora kumworohereza kwishyura mu byiciro bitarenze bine (4) mu mwaka. Iyo amasezerano yo kwishyura mu byiciro atubahirijwe, uwishyura asabwa kwishyura

basis shall be paid to the decentralized entity not later than the 5th of the month following the one in which fees and other charges payable must be paid.

Fees and other charges payable once a year shall be paid not later than the 31st of December of the taxable year.

Any person that signs a land lease certificate in the middle of the year shall pay fees equal to the remaining months of the taxable year.

Article 27: Land lease fee payment in instalments

Any person has the right to pay land lease fee in not more than four (4) instalments in a given taxable year.

The management of the decentralized entity may at the request of the fee payer, authorize a person to pay fee arrears relating to land lease certificate in not more than four (4) instalments in one year. If the authorisation to pay in instalments is not respected, the concerned payer shall be required to pay the whole remaining amount in a lump sum.

mensuellement doivent être payées à l'entité décentralisée au plus tard le 5 du mois qui suit celui au cours duquel le paiement des dites taxes et autres redevances sont exigibles.

Les taxes et autres redevances payables une fois l'an, sont versées au plus tard le 31 décembre de l'année concernée.

Toute personne qui signe un certificat de location de terrain au cours de l'année paie les taxes correspondantes au prorota des mois restant à courir jusqu'à la fin de l'année.

Article 27: Paiement par tranche de la taxe de location de terrain

Toute personne a le droit de payer la taxe de location de terrain en tranches ne dépassant pas quatre (4) tranches étalées sur l'année au cours de laquelle la taxe est exigible.

L'organe de gestion de l'entitée décentralisée peut à la demande d'une personne taxée, autoriser celle-ci à payer des arriérées des taxes relatives au certificat de location de terrain en quatre (4) tranches maximum dans une année. Si l'autorisation de payer par tranche n'est pas respectée, la personne taxée

umwenda wose usigaye mu cyiciro kimwe.

Nyuma yo guhabwa amahirwe yo kwishyura mu byiciro ntabishobore, Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba, ishingiye ku busabe bwo kuvanirwaho amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka yakwa ku mwaka, ishobora kumuvaniraho amahoro y'umwaka bigaragaye ko adashobora kubona ubwishyu busabwa.

Ingingo ya 28: Inyungu z'ubukererwe

Igihe amahoro ateganywa n'iri teka atishyuwe, yishyuwe akererewe cyangwa yishyuwe atujuje igipimo cyemejwe abarwaho inyungu z'ubukererwe.

Igipimo cy'inyungu y'ubukererwe ni rimwe n'ibice bitanu ku ijan (1.5%) ku kwezi cyangwa igice cy'ukwezi amahoro amaze atarishyurwa.

Iyi nyungu ibarwa guhera umunsi ukurikira uwo amahoro yagombaga kwishyurirwaho kugera ku munsi wishyuriweho nawo ubariwemo kandi buri munsi w'ubukererwe ukabarwa ukwawo nta gukomatanya.

When a person authorized to pay in instalments is unable to do so, the Council of the concerned decentralized entity, based on request for exemption from payment of annual land lease fee to be, may exempt him/ her from paying fee for a specific year when it is evident that he/she cannot afford to pay the required fees.

Article 28: Interests on late

When the fees provided by this Order have not been paid, were paid late or were not paid in the total amount, they shall bear interest.

The interest rate on arrears shall be one point five par cent (1.5%) per month or an an amount equivalent to half of the month for which fees were not paid.

Interests on arrears shall be calculated a date after payment of fees is due to the date of payment which shall be also considered. The interests of each day of late payment shall be calculated separately.

est tenue de payer la totalité du montant restant en une tranche.

Lorsqu'une personne autorisée à payer par tranche n'est pas en mesure de le faire, le Conseil de l'entité décentralisée concernée, sur la base d'une demande d'exemption de paiement de la taxe annuelle de location de terrain, peut exempter la personne taxée à payer la taxe annuelle lorsqu'il s'avère qu'elle n'est pas en mesure de payer la taxe requise.

Article 28: Intérêts de retard

Lorsque les taxes prévues par le présent arrêté n'ont pas été payées, ou ont été payées en retard ou n'ont pas été payées en totalité, elles génèrent des intérêts de retard.

Le taux d'intérêt de retard sur les arriérés est d'un virgule cinq pour cent (1,5%) par mois ou moitié du mois pour lequel les taxes n'ont pas été payées.

Les intérêts sur les arriérés sont calculés à partir du jour qui suit celui auquel les taxes auraient dû être payées, le jour du paiement y compris. Les intérêts de retard pour chaque jour de retard sont calculés séparément.

Ingingo ya 29: Ihazabu icibwa utishyuye cyangwa uwishyuye igihe cyararenze

Uretse inyungu igomba kwishyurwa, uwishyuye akererewe cyangwa utishyuye acibwa ihazabu ingana n'icumi ku ijana (10%) by'ubwishyu busabwa ariko iyo hazabu ntishobora kurenga amafaranga ibihumbi cumi y'amanyarwanda (10.000 Frw).

Icyiciro cya 3: Gukurikirana iyishyurwa ry'amahoro n'andi mafaranga atishyuwe

Ingingo ya 30: Gusabwa kwishyura nta nteguza

Iyo amahoro n'andi mafaranga bitishyuriwe igihe nk'uko biteganywa n'iri teka, urwego rw'ibanze rushyikiriza ugomba kuyishyura inyandiko ica amahoro n'andi mafaranga nta nteguza kandi agasabwa guhita yishyura amahoro n'andi mafaranga, inyungu z'ubukererwe n'ibihano bisabwa bitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uhereye ku munsi yahereweho iyo nyandiko.

Article 29: Penalities to be charged on any person who failed to pay or paid after due date

Apart from interests that must be paid on late payments, any person who pays late or who fails to pay shall be charged penality equal to ten par cent (10%) of the payment amount due. However, penalties shall not exceed ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000).

Section 3: Recovery of fees and other charges not paid

Article 30: Payment without prior notice

When fees and any other charges were not paid in time as provided by this Order, the concerned decentralized entity shall send to the person required to pay an assessment of fees and other charges without warning and that person shall be required to immediately pay any fees and other required charges in a period not exceeding eight (8) business days starting from the date of reception of the assessment.

Article 29: Pénalités à payer par toute personne qui a failli de payer ou qui a payé après la date d'échéance

Indépendamment des intérêts qui doivent être payés, toute personne qui paie en retard ou qui omet de payer est tenu au paiement des pénalités égales à dix pour cent (10%) du montant requis, mais ces pénalités ne doivent pas dépasser dix mille francs rwandais (10.000 Frw).

Section 3 : Recouvrement des taxes parafiscales et des autres redevances non payées

Article 30: Paiement sans préavis

Lorsque les taxes et autres charges n'ont pas été payés dans les délais prévus par le présent arrêté, l'entité décentralisée concernée envoie à la personne taxée, une note d'imposition sans préavis en demandant à la personne de payer les taxes et autres redevances dues y compris les intérêts de retard dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours ouvrables à compter de la date de réception de la note d'imposition.

<u>Ingingo ya 31</u>: Uburyo bwo kwishyuza ibirarane by'amahoro n'andi mafaranga

Iyo amahoro n'andi mafaranga bitishyuwe ku itariki ntarengwa, cyangwa atishyuye hakurikijwe gusabwa kwishyura ntanteguza nk'uko biteganywa n'ingingo ya 33 y'iri teka, ubuyobozi bw'urwego rw'ibanze bireba bwihanangiriza bwa nyuma ugomba kwishyura mu nyandiko, rukamumenyesha amafaranga agomba kwishyurwa, inyungu z'ubukererwe, n'amahazabu ateganywa n'iri teka kandi bukamugenera igihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi yo kwishyura. Iyo minsi ibarwa uhereye igihe usabwa kwishyura yaherewe ibarurwa imwihanangiriza.

<u>Ingingo ya 32</u>: Uburyo bwo kujurira

Umuntu usabwa kwishyura amahoro y'ikirenga cyangwa agafatirwa igihano hagamijwe kwishyuza, afite uburenganzira bwo kujuririra Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikira umunsi yaboneye inyandiko y'icyemezo cy'ubuyobozi.

Inama Njyanama yajuririwe igomba gufata umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo

<u>Article 31</u>: Procedures for recovery of fee arrears and other charges not paid

Where fees and other charges were not paid on due date, or were not paid after request for payment notice provided by Article 33 of this Order, the management of the concerned decentralized entity shall send the last warning letter to the person required to pay informing him/her of the amount of money he/she must pay, late payment interests and fines provided by this Order and granting him/her a period of time not exceeding five (5) business day to make all payments. This period of time shall be calculated from the date of reception of the warning letter.

<u>Article 32</u>: Appeals procedures

A person required to pay extra fees or who is sanctioned to recover payments shall have the right to appeal to the Council of the concerned decentralized entity in a period of seven (7) days following the day he/she received the notification of the decision taken by the management.

The Council appealed to must issue a decision in a period not exceeding ninety (90) days

<u>Article 31</u>: Procédures de recouvrement des arriérés de taxes et autres redevances impayées

Lorsque les taxes et autres redevances n'ont pas été payés à l'échéance, ou n'ont pas été payés après la demande de paiement sans préavis tel que prévu par l'article 33 du présent arrêté, l'organe de gestion de l'entité décentralisée concernée envoi une dernière lettre d'avertissement à la personne tenue de payer qui l'informe du montant de la somme à payer ainsi que des intérêts de retard et amendes prévues par le présent arrêté et lui donne une période ne dépassant pas cinq jours ouvrables (5) pour s'en acquitter. Cette période est calculée à compter de la date de réception de la lettre d'avertissement.

<u>Article 32</u>: Procédures d'appel

Toute personne tenue de payer des taxes supplémentaires ou condamnée à une amende à des fins de recouvrement des taxes, a le droit d'interjeter appel auprès du Conseil de l'entité décentralisée concernée dans un délai de sept (7) jours ouvrables suivant le jour où elle a reçu la notification de la décision prise par la Direction.

Le Conseil devant lequel l'appel est introduit prend une décision dans un délai ne dépassant

icyenda (90) uhereye umunsi inyandiko y'ijurira yakiriwe n'ubuyobozi. Iyo icyo gihe gishize, ntagisubizo gitanzwe, ubujurire bufatwa nk'ubwemewe.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'Inama Njyanama ajuririra inkiko zibifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira iyakirwa ry'icyemezo cy'Inama Njyanama.

Ingingo ya 33: Igihe kigera amahoro akaba atagitanzwe

Igihe gishira amahoro akaba atagitanzwe gitangira kubarwa guhera ku itariki ya mbere Mutarama mu mwaka ukurikira umwaka wishyurirwa amahoro kandi kikarangira ku itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka wa gatanu (5) wishyurirwa amahoro.

Iyo habayeho kujurira, kubara icyo gihe biba bihagaze igihe cyose ubujurire butarafatwaho icyemezo.

Ku byerekeye ubukode bw'ubutaka, igihe gishira amahoro ku cyemezo cy'ubukode bw'ubutaka akaba atakishyuwe kingana n'umubare w'imyaka y'amasezerano y'ubukode.

from the day the appeal file was received by the management. Where that deadline elapses without issuing a decision, the appeal shall be considered acceptable.

Where the appellant is not satisfied with the decision of the Council he/she shall lodge an appeal to the competent courts within a period not exceeding fifteen (15) days following the decision of the Council.

Article 33: Fees payment prescription period

The prescription period for fee payments shall be counted from the 1st day of January of the fiscal year following the one in which fees had to be paid and end on the 31st of December of the fifth (5th) fiscal year.

In case of appeal, calculation of deadline shall be suspended as long as no decision has been taken on appeal.

With regard to land lease, the prescription period for tax payments shall be the duration of the contract of lease as indicated in the contract.

pas quatre vingt dix (90) jours à compter de la date à laquelle le dossier d'appel a été reçu par l'agent de gestion. Lorsque ce délai expire sans réponse, l'appel est réputé accepté.

Lorsque l'appelant n'est pas satisfait de la décision du Conseil, il fait recours aux tribunaux compétents dans un délai période n'excédant pas quinze (15) jours suivant la décision du Conseil.

Article 33: Délai de prescription du paiement des taxes et autres redevances

Le délai de prescription du paiement de la taxe et des autres redevances commence à courir à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle dans laquelle les taxes devaient être payées et se termine le 31 décembre de la cinquième (5e) année.

En cas d'appel, le calcul de la date limite cesse de courir tant qu'aucune décision n'a été prise en rapport avec l'appel.

En ce qui concerne la location des terrains, le délai de prescription du paiement de la taxe est le nombre d'années de location spécifié dans le contrat.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Amabwiriza agenga iyakira ry'amahoro hakoreshejwe rwiyemezamirimo

Imitunganyirize y'iyakirwa ry'amahoro hakoreshejwe ba rwiyemezamirimo igenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 35: Kwirinda kwaka kabiri amahoro cyangwa andi mafaranga

Ibintu ubuyobozi ku rwego rw'ibanze bwatseho amahoro cyangwa andi mafaranga mbere y'uko iri teka ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ntibishobora kongera kwakwaho amahoro cyangwa andi mafaranga y'ubwoko bumwe n'urwego rw'ibanze urwo ari rwo rwose.

Ingingo ya 36: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

CHAPTER IV: FINAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34: Instructions governing fees collection through outsoucing system

Procedures regarding the collection of fees using outsoucing system shall be dertermined by an instruction of the Minister in charge of for finance.

Article 35: Avoiding double collection of fees and other charges

Activities on which the administration of a decentralized entity collected fees or any other charges before the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall not be charged any other fees or other monies of the same kind by any other decentralized entity.

Article 36: Authorities in charge of implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Local Government and the Minister of Natural Resources are entrusted with the

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES ET DIVERSES

Article 34: Instructions régissant la collecte des taxes par le système de sous-traitance

Les procédures relatives à la perception des taxes et autres redevances par le système de sous-traitance sont déterminées par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 35: Eviter la double perception des taxes et autres redevances

Les activités pour lesquelles l'organe de gestion d'une entitée décentralisée a percu des taxes et autres redevances avant la publication du présent arrêté dans le Journal Officiel de la République du Rwanda ne peuvent pas faire l'objet d'autres taxes ou autres redevances de même nature par une autre entité décentralisée.

Article 36: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de

implementation of this Order.

l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 38: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya mbere 01/01/2012.

Kigali, kuwa **09/07/2012**

Article 37: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 38: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/01/2012.

Kigali, on **09/07/2012**

Article 37: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 38: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda Elle sort ses effets à partir du 01/01/2012.

Kigali, le **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika y'u Rwanda:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux